

Rapport du jury
sur l'épreuve d'espagnol du Concours Général des Lycées
Session 2019

Sous la direction de M. Yann PERRON,
inspecteur général de l'éducation nationale, président du concours
avec l'étroite collaboration de
M. Pascal GOSSET, vice-président, et de Mme Isabelle JOUAN

1. Sujet proposé

- **Commentaire en espagnol** : Comente usted este poema de amor de Miguel Hernández
- **Traduction** : Traduisez le poème

Un carnívoro cuchillo

Un carnívoro cuchillo
de ala dulce y homicida
sostiene un vuelo y un brillo
alrededor de mi vida.

Rayo de metal crispado
fulgentemente caído,
picotea mi costado
y hace en él un triste nido.

Mi sien¹, florido balcón
de mis edades tempranas,
negra está, y mi corazón,
y mi corazón con canas².

Tal es la mala virtud
del rayo que me rodea,
que voy a mi juventud
como la luna a mi aldea³.

Recojo con las pestañas⁴
sal del alma y sal del ojo
y flores de telarañas

de mis tristezas recojo.

¿A dónde iré que no vaya
mi perdición a buscar?
Tu destino es de la playa
y mi vocación del mar.

Descansar de esta labor
de huracán, amor o infierno
no es posible, y el dolor
me hará a mi pesar⁵ eterno.

Pero al fin podré vencerte,
ave y rayo secular,
corazón, que de la muerte
nadie ha de hacerme dudar.

Sigue, pues, sigue cuchillo,
volando, hiriendo. Algún día
se pondrá el tiempo amarillo
sobre mi fotografía.

Miguel Hernández,
El rayo que no cesa (1936)

¹ La sien : *la tempe*

² Las canas : *les cheveux blancs*

³ La aldea : *le hameau*

⁴ Las pestañas : *les cils*

⁵ El pesar : *la peine, le regret*

2. Recommandations générales

Concernant les attentes portant sur l'épreuve elle-même, nous renvoyons les candidats aux rapports des années précédentes, notamment au rapport 2018. Redisons-le ici : si le jury a bien conscience que les candidats sont encore des élèves du secondaire et ne sauraient démontrer l'érudition ou la maîtrise technique d'élèves déjà aguerris par des années d'études supérieures, il ne reste pas moins qu'un minimum de préparation est nécessaire pour construire un commentaire, linéaire ou thématique, qui ne se borne pas à une simple paraphrase et rende compte d'une démarche proprement littéraire. Ici, par exemple, sans prétendre le moins du monde à l'érudition, une sensibilité aux spécificités de l'écriture poétique suscitée par la rencontre avec quelques grandes pages de la poésie hispanophone lors de la formation secondaire, semblait un préalable utile, voire indispensable.

Le sujet proposé cette année était un poème de Miguel Hernández (1910-1942), extrait du recueil *El rayo que no cesa*, publié en 1936. Construit autour du thème de la douleur et du déchirement, le poème retenu, "El carnívoro cuchillo", témoigne de la grande force expressive et vitale de l'œuvre de jeunesse de Miguel Hernández. Tous les choix du poète, qu'ils soient sémantiques, rhétoriques ou métriques rendent compte de cette forte émotion existentielle. Notons ici que le jury avait adjoint dans la consigne la mention "poema de amor" afin d'éviter qu'un coup d'œil trop rapide sur la date de publication n'induisse en erreur les candidats qui se seraient empressés de voir dans ce couteau une métaphore guerrière liée au contexte historique.

Le jury invitait les candidats à analyser l'intensité de cette voix poétique. A partir d'une lecture sensible du poème, de nombreuses copies ont ainsi su voir l'importance du chagrin, de l'amertume du désir amoureux dans sa dimension à la fois poétique, très humaine et très proche. Nombreux sont notamment les candidats qui ont su mettre en lumière la menace constante qui pèse sur le destin tragique de cette voix et ont su en dégager toute la violence grâce à l'analyse des effets de rupture, d'accélération de rythme, de répétition.

Cette analyse devait, en effet, s'appuyer sur les procédés d'écriture mis en œuvre. Nous invitons les candidats à être attentifs à la mise en forme du texte et à la spécificité de l'écriture poétique, qu'il s'agisse de ses résonances sonores, de ses mouvements rythmiques, de sa versification, sa prosodie, ses rimes ou son accentuation. Les figures rhétoriques étaient nombreuses dans ce poème et, sans qu'il soit nécessaire de faire étalage d'érudition, les meilleures copies ont su repérer certains des procédés formels les plus porteurs de sens et les mettre au service de leur interprétation.

Ainsi, dès lors qu'ils rendaient compte de l'intensité de cette voix poétique et qu'ils étaient sensibles aux procédés d'écriture propres à la poésie, tous les projets de lecture et d'interprétation pouvaient être pertinents, qu'ils se construisent autour d'axes thématiques ou qu'ils partent des mouvements du poème dans son déroulé linéaire.

Nous proposons ci-dessous quelques pistes d'analyse :

Características generales del texto: "Un carnívoro cuchillo" es un poema escrito en redondillas (estrofas de cuatro versos de arte menor), compuestas por octosílabos, de rimas consonantes encadenadas. El dolor y la angustia presentes a lo largo del poema surgen en torno a los siguientes temas:

- la vida amenazada con el espectro del cuchillo hiriente, un símbolo hernandiano muy presente en su poesía
- el amor como fuente de vida y principio de muerte
- el protagonismo del yo lírico que sufre un profundo dolor
- el fluir y la fugacidad del tiempo: tiempo cronológico transcurrido / tiempo interno e eterno que afecta profundamente al yo lírico
- la corriente vital que fluye por toda la naturaleza, dando lugar a imágenes atrevidas y poderosas
- la intimidad y esencialidad del amor no correspondido, herida abierta que se prolonga hasta hundirse en la muerte
- el destino trágico del hombre, sus desilusiones.

Pistas de comentario linear:

**Un carnívoro cuchillo
de ala dulce y homicida
sostiene un vuelo y un brillo
alrededor de mi vida.**

El arranque brutal con el choque semántico de dos términos constituye una metáfora de gran potencia. El adjetivo antepuesto sugiere la agresividad, reforzada por la sonoridad aguda y penetrante de la “i” de la palabra esdrújula “carnívoro”, repetida en “cuchillo”. El encabalgamiento lírico con la sinalefa “de-ala” ‘sugiere la aparición del tópico ángel del amor. El cuchillo se ve personificado con la adjetivación antitética “ala dulce y homicida” que sugiere la destrucción con la permanencia del sufrimiento, el amor y la muerte estrechamente asociados.

**Rayo de metal crispado
fulgentemente caído,
picotea mi costado
y hace en él un triste nido.**

La luminosidad del rayo fugaz y frío del amor surge en un movimiento fulminante de arriba a abajo, reforzado por el encabalgamiento dinámico y violento. La revelación humana y dolorosa del amor aparece mediante detalles anatómicos realistas. La sinestesia conduce a la confusión de los sentidos. El calor sugerido por el nido se opone a la desilusión con la anteposición del adjetivo triste, reforzado por la crueldad y dureza del acento en la “i” de “caído” y “nido”.

**Mi sien, florido balcón
de mis edades tempranas,
negra está, y mi corazón,
y mi corazón con canas**

La personalización del pensamiento amoroso aparece mediante el uso de posesivos y elementos anatómicos orientados hacia fuera (balcón) y hacia la propia conciencia, la experiencia interna (mi sien). Cabe notar la polisemia del adjetivo “florido” que sugiere a la vez la vitalidad primaveral de la juventud, la experiencia vivida y el paso del tiempo. La estrofa se caracteriza por el ritmo entrecortado, con particular importancia de las comas como marcas de silencio y ruptura. El adjetivo “negra” antepuesto y en posición inicial del verso traduce una brutalidad cromática. La anadiplosis -repetición de “y mi corazón”- que cierra el verso y abre el siguiente realza la

personificación de la experiencia. Las canas sugieren la visibilidad y el tiempo interno de la experiencia amorosa que desemboca en el envejecimiento y la desilusión.

**Tal es la mala virtud
del rayo que me rodea,
que voy a mi juventud
como la luna a mi aldea.**

La desgracia del amor no correspondido aparece como una amenaza, un acoso eterno, un movimiento continuo. La frialdad de la luna recuerda la blancura de las canas y sugiere un mundo íntimo y exterior sumido en un claroscuro sin vida. La imagen cromática apagada sugiere la luminosidad perdida de la juventud. El encabalgamiento subraya la comparación con un ritmo que acarrea una sensación de fatalidad.

**Recojo con las pestañas
sal del alma y sal del ojo
y flores de telarañas
de mis tristezas recojo.**

La corriente vital de la herida abierta que fluye con símbolo natural del agua expresa la experiencia íntima limitada. El dolor aparece aquí preso, como un sufrimiento que no se puede desprender de la telaraña. El mismo verbo “recojo” encierra la amargura abriendo y cerrando la redondilla. Con esta estrofa acaban las imágenes primaverales anteriores.

**¿A dónde iré que no vaya
mi perdición a buscar?
Tu destino es de la playa
y mi vocación del mar.**

La pregunta retórica marca una ruptura, la interrogación aparece como el intento de escapar del acoso. El orden sintáctico alterado, el hipérbaton “a donde iré que no vaya” con uso del subjuntivo imposibilita la huida, expresa la incertidumbre, acentúa su impotencia. El mar y la playa sugieren el flujo y reflujo del sentimiento amoroso, un vaivén como movimiento desesperado y sin fin, la aventura vital frente a la indiferencia inamovible, el riesgo frente a la seguridad, la pasión desatada frente al deseo de calma. La construcción paralela con el uso frontal de los posesivos “mi/tu/mi”, traducen la incompatibilidad.

**Descansar de esta labor
de huracán, amor o infierno
no es posible, y el dolor
me hará a mi pesar eterno.**

El dolor fluye aquí por toda la naturaleza con intensidad dramática, ritmo machacante y enumeración caótica que imposibilita el descanso, lo que recalca la permanencia y eternidad del sufrimiento. La negación con coma y conjunción “y” entorpece el proceso de paz y consuelo y sugiere la crueldad y dureza del dolor.

**Pero al fin podré vencerte,
ave y rayo secular,
corazón, que de la muerte
nadie ha de hacerme dudar.**

La estrofa permite la liberación final del sufrimiento, aparente y efímera superioridad con el uso del futuro de la determinación y la voluntad recalcada por la apóstrofe a la figura mitológica. Desemboca sin embargo en un desenlace brutal por el carácter ineludible de la muerte inminente, único alivio posible.

**Sigue, pues, sigue cuchillo,
volando, hiriendo. Algún día
se pondrá el tiempo amarillo
sobre mi fotografía.**

La estrofa final expresa a la vez el reto y el profundo desengaño, con el martilleo acentual de la vocal “i” cuya agresión no cesa. El aparente movimiento “volando, hiriendo” es interrumpido por la puntuación y sugiere el destino ineludible de la desaparición. El detalle prosaico del color de la fotografía, retrato desengañado del poeta concluye el poema con el recuerdo amargo de su vida transcurrida. La tonalidad final recalca la insignificancia e indiferencia, la fatalidad ante la lucha inútil contra una fuerza devastadora.

3. Version

Les candidats désireux de se préparer à cette partie de l'épreuve pourront lire avec profit les rapports des années précédentes et s'entraîner à en traduire les sujets. Cette année encore, l'exercice de la version permettait de départager les candidats et de valoriser les copies qui rendaient compte d'une compréhension fine du poème et d'une maîtrise d'un lexique riche dans les deux langues. Par ailleurs, la correction de la langue et notamment de l'orthographe a également été valorisée. Nous proposons ici une traduction, nullement exclusive d'autres choix.

Un couteau carnivore

Un couteau carnivore
à l'aile douce et meurtrière
suspend un vol et un éclat
autour de ma vie.

Rayon de métal crispé
tombé tel un éclair
picote mon flanc,
y fait son triste nid.

Ma tempe, balcon fleuri
de mes jeunes années
est noire, et mon cœur,
et mon cœur a des cheveux blancs.

Telle est la vertu maligne
du rayon qui m'entoure,
que je vais à ma jeunesse
comme la lune à mon village.

Je recueille avec mes cils
le sel de l'âme, le sel de l'œil,
et des fleurs de toiles d'araignées
de mes tristesses je recueille.

Où irai-je sans
courir à ma perte ?
Ton destin est celui de la plage
et ma vocation celle de la mer.

Reposer de ce labeur
d'ouragan, amour ou enfer
n'est pas possible, et ma douleur
sera, à mon regret, éternelle.

Mais enfin je pourrai te vaincre,
oiseau et rayon séculaire
mon cœur, car de la mort
nul n'a à me faire douter.

Continue, continue donc, couteau
A voler, à blesser. Un jour
le temps jauni se posera
sur ma photographie.